

Testo della Nota del 14 gennaio 2005, ricevuta dall'Ambasciata della Repubblica Federale di Germania in Italia

Come negli anni precedenti, anche per l'anno 2005, il Governo della Repubblica Federale di Germania invita studenti italiani di ambedue i sessi, possibilmente provenienti da tutte le Regioni d'Italia, che si siano particolarmente distinti nello studio della lingua tedesca, a partecipare ad un soggiorno di circa quattro settimane durante le vacanze estive italiane, allo scopo di approfondire la loro conoscenza della lingua tedesca.

Gli studenti soggiorneranno dal 22 giugno al 17 luglio 2005.

L'invito indirizzato a 40 studenti e due professori (in qualità di accompagnatori italiani) è stato trasmesso al Ministero degli Affari Esteri con Nota Verbale n. 15/05 di quest'Ambasciata del 14 gennaio 2005, di cui si allega copia per conoscenza. La quota non è ancora stata approvata ed ulteriori tagli non sono, in linea di principio, da escludersi.

Si propone di organizzare un concorso. Alla selezione degli studenti dovrebbero partecipare anche gli insegnanti italiani di lingua tedesca. La selezione dovrebbe svolgersi quanto prima per poter rispettare il termine per l'inoltro della documentazione richiesta dagli studenti.

Si prega di voler gentilmente tener informata quest'Ambasciata sullo svolgimento del concorso.

- Gli studenti dovrebbero essere di età compresa tra i 16 e i 18 anni.
- Devono possedere la cittadinanza italiana e godere di buona salute.
- Gli studenti devono aver studiato il tedesco per almeno due anni, essersi particolarmente distinti nello studio della lingua tedesca ed avere una buona cultura generale.

Per la selezione dei candidati si prega di voler in particolare assicurare che vi sia la maggiore omogeneità possibile nei requisiti relativi alla conoscenza della lingua tedesca dei candidati nelle Regioni interessate.

Negli scorsi anni, una grande eterogeneità all'interno del gruppo (da 1 a 9 anni di studio del tedesco) ha provocato notevoli difficoltà di inserimento nella scuola, in famiglia e nel gruppo. Gli studenti dovrebbero essere in grado di rispondere alle aspettative relativamente elevate connesse ad un viaggio di studio di 4 settimane, sia sul piano linguistico che caratteriale, e sapersi integrare senza problemi nei gruppi internazionali nonché nella vita scolastica e familiare tedesca.

Gli studenti che hanno già partecipato negli scorsi anni ad un viaggio in Germania, organizzato dalla Segreteria della Conferenza Permanente dei Ministri della Pubblica Istruzione dei Länder, non possono essere invitati una seconda volta, come non possono essere invitati alunni che hanno partecipato oppure parteciperanno nel 2005 ad un altro programma di scambio con la Germania.

- In nessun caso gli alunni possono essere di madrelingua tedesca.
- Sono esclusi dalla partecipazione anche studenti che hanno trascorso parte della loro vita in Germania.

Gli studenti prescelti dovranno essere in possesso di un passaporto valido nonché di un certificato medico rilasciato dalla competente autorità sanitaria. Il certificato medico (in quadruplica copia) deve, in primo luogo, confermare l'insussistenza di malattie contagiose nello studente. Durante il soggiorno in Germania saranno curate soltanto malattie acute.

Si fa presente che in nessun caso potranno essere accettati studenti con problemi di salute manifestatisi solo poco prima della partenza e non menzionati nel certificato medico. Questi casi non sono coperti dall'assicurazione. Gli studenti verrebbero immediatamente rimpatriati.

Sarebbe opportuno che gli studenti avessero a disposizione sufficienti somme di denaro per poter sopperire a piccole spese personali. Le spese di viaggio Verona - Germania - Verona, e di soggiorno andranno a carico della Segreteria della Conferenza Permanente dei Ministri della Pubblica Istruzione dei Länder della Repubblica Federale di Bonn. Una proroga del soggiorno nella Repubblica Federale di Germania, per esempio per visita a parenti, non è ammessa. I genitori sottoscrivono una dichiarazione nella quale confermano che il figlio/la figlia tornerà direttamente in patria.

Il servizio pedagogico di scambi studenteschi rifiuterà categoricamente richieste di cambiare o prolungare il viaggio ovvero il soggiorno da parte di candidati beneficiari del premio. Le esperienze raccolte dagli insegnanti assistenti del viaggio e dai responsabili dello svolgimento del viaggio negli scorsi anni escludono, per motivi pedagogici, una diversa regolamentazione.

Si prega codesto Ministero di voler selezionare quanto prima i 40 studenti da premiare con tale viaggio, preferibilmente studenti che frequentano la penultima, e comunque, non l'ultima classe.

Si fa presente che la scadenza per inoltrare la documentazione degli alunni a quest'Ambasciata è l'**08-04-2005**

Si prega di trasmettere la documentazione soltanto di 40 candidati e di 3 candidati di riserva.

Poiché quest'anno la documentazione ci è giunta via e-mail, provvederemo a inoltrarla in formato elettronico.

Ciascun partecipante prescelto deve presentare i seguenti documenti:

- 1. 4 questionari personali compilati possibilmente in stampatello con il benessere dei genitori (in lingua tedesca ed italiana, quest'ultima in semplice copia)**
- 2. 4 fotografie recenti formato tessera**
- 3. un giudizio della scuola (in quadruplica copia)**
- 4. un certificato medico (in quadruplica copia).**

Acclusi alla presente si inviano i moduli che gli studenti italiani prescelti dovranno compilare (4 copie per ciascuno), con le dichiarazioni dei genitori e un relativo foglio informativo.

Si prega inoltre di voler preparare i beneficiari del premio al loro soggiorno in Germania.

Ringraziando anticipatamente per ogni cortese interessamento al riguardo, l'Ambasciata si avvale dell'occasione per esprimere al Ministero dell' Istruzione, dell'Università e della Ricerca la sua più alta considerazione.

SEKRETARIAT DER STÄNDIGEN KONFERENZ
DER KULTUSMINISTER DER LÄNDER
IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
Pädagogischer Austauschdienst
Mitglied der Fédération Internationale des Organisations de Correspondances
et d'Echanges Scolaires

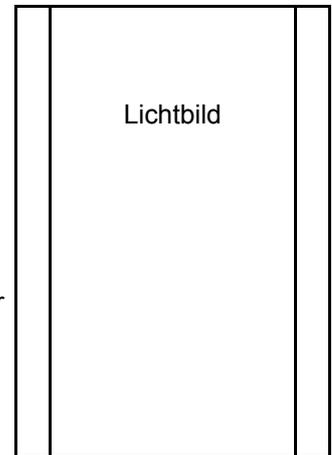
D - 53113 BONN, Lennéstraße 6

Prämienprogramm zur Förderung der Ausbildung ausländischer Schüler in der
deutschen Sprache

Internationales Preisträgerprogramm

PERSONALBOGEN

(Bitte in Druckbuchstaben vollständig ausfüllen und mit Lichtbild versehen)



1. Familienname :
2. Vorname : Junge: Mädchen:
3. Geburtsdatum : Geburtsort :
- Tag Monat Jahr
4. Nationalität : Muttersprache :
5. Religion :
- Religiöse Speisevorschriften :
- Sonstige Speisevorschriften :
6. Raucher: ja nein
7. Anschrift der Eltern:
Straße/Nummer : PLZ/Stadt :
- Land/Region : Telefon-Nr. :
- Nächster internationaler Flughafen : Fax-Nr. :
- e-mail :
8. Beruf des Vaters : Beruf der Mutter :
- Geschwister : Brüder:..... Schwestern:.....
9. Anschrift der Schule:
Name :
- Straße :
- PLZ/Stadt :
- Telefon-Nr.:
10. Bisherige Deutschlandaufenthalte :
11. Wieviel Jahre Deutschunterricht? Klasse:.....
12. Kenntnisse in der deutschen Sprache:
(laut letztem Schulzeugnis) sehr gut: gut: befriedigend:
13. Weitere Fremdsprachen :
14. In welchem Jahr werden Sie das Abschlussexamen (Abitur, Baccalauréat, final examination) an Ihrer
Schule ablegen? Jahr:
15. Hobbies und besondere Interessen: (bitte detaillierte Angaben, zum Beispiel: klassische Musik, moderne
Literatur, Fußball etc.)

.....
.....
.....
(Ort) (Datum) (Unterschrift)

Einverständniserklärung der Eltern

1. Wir haben vom Inhalt des Merkblattes für Preisträger Kenntnis genommen und sind mit dem Deutschlandaufenthalt unserer Tochter / unseres Sohnes einverstanden
2. Unsere Tochter / unser Sohn darf am Sport während des Aufenthaltes in der Bundesrepublik Deutschland teilnehmen
 ja nein
3. Unsere Tochter / unser Sohn darf am Baden während des Aufenthaltes in der Bundesrepublik Deutschland teilnehmen
 ja nein

Unsere Tochter / unser Sohn **kann** schwimmen

ja nein

4. Unsere Tochter / unser Sohn

.....

(Name)

ist gegen Wundstarrkrampf geimpft

ja nein

falls ja, bitte Datum der Impfung angeben:

.....

(Datum)

5. Sie/er wird im Falle einer durchgeführten Impfung (Tetanus) eine beglaubigte Übersetzung der ärztlichen Impfbescheinigung nach Deutschland mitnehmen. Falls diese Impfbescheinigung in Englisch oder Französisch ausgestellt sein sollte, entfällt die Übersetzung.
6. Wir sind damit einverstanden, dass sämtliche übertragbaren Rechte an dem Erfahrungsbericht unserer Tochter / unseres Sohnes auf das Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland übergehen.
7. **Wir verpflichten uns, dass unsere Tochter / unser Sohn nach Programmende auf direktem Wege von Deutschland in unser Heimatland zurückkehrt.**
8. Für den Fall einer ärztlichen Behandlung und/oder eines Krankenhausaufenthalts entbinde ich die Behandlungsträger von der Schweigepflicht und gebe mein Einverständnis, dem „DEUTSCHER RING Krankenversicherungsverein a.G.“ die erbetene Auskunft zu erteilen, bzw. meine vollständige Patientenakte incl. sämtlicher Befunde, Berichte und Konsile sowie weiterer Dokumentation zur Verfügung zu stellen.

.....

..

(Ort)
(PAD VE-71-00-05)

(Datum)

(Unterschrift)

**SEKRETARIAT DER STÄNDIGEN KONFERENZ DER KULTUSMINISTER
DER LÄNDER IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND**

Pädagogischer Austauschdienst

Mitglied der Fédération Internationale des Organisations
de Correspondances et d'Echanges Scolaires
53113 BONN, Lennéstraße 6

M E R K B L A T T

des Pädagogischen Austauschdienstes der Kultusministerkonferenz

für Bewerber/-innen

zur Teilnahme am Internationalen Preisträgerprogramm

Liebe Freunde,

wir freuen uns, Sie als Wettbewerbsteilnehmer/-in im Internationalen Preisträgerprogramm begrüßen zu können. Dieses Programm wird in 90 Nationen angeboten und dient dazu, den besten Deutschlerner/-innen, die aufgrund eines besonderen Auswahlverfahrens benannt werden, einen vierwöchigen Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland zu ermöglichen, der aus Mitteln des Auswärtigen Amtes finanziert und vom Pädagogischen Austauschdienst organisiert wird.

Sie werden im Falle Ihrer Auswahl in diesen vier Wochen Gelegenheit haben, in einer internationalen Gruppe die Städte Köln/Bonn, Berlin und München kennenzulernen, sowie zwei Wochen in einer deutschen Familie mit möglichst gleichaltrigen Gastgeschwistern zu leben und die Schule zu besuchen. Für die Stipendiatinnen und Stipendiaten wird ferner besonderer Konversationsunterricht angeboten und Gelegenheit gegeben, die Klassen der Gastgeschwister zu besuchen.

Sollten Sie als Stipendiatin oder Stipendiat vom PAD bestätigt werden, werden Sie eine weitere Version dieses Merkblattes mit allen wesentlichen Angaben zum Programm erhalten. Schon jetzt müssen wir Ihnen zur Erleichterung Ihrer Reisevorbereitungen sowie unserer Programmorganisation einige Informationen mit auf den Weg geben, die Ihre Vorbereitung in Ihrem Heimatland betreffen.

Bitte bedenken Sie auch, dass die Reise in einer internationalen Jugendgruppe keinen Ferienaufenthalt darstellt, sondern mit einem umfangreichen und anstrengenden Programm verbunden ist. Die Fähigkeit zur sozialen Integration in eine Gruppe mit Jugendlichen aus sehr unterschiedlichen Kulturkreisen wird deshalb als selbstverständlich vorausgesetzt, politische, religiöse und soziale Toleranz sind unverzichtbare persönliche Qualifikationen, die ebenso wichtig sind wie sehr gute Kenntnisse der deutschen Sprache zur Verständigung in Gruppe, Schule und Familie.

Sollten Teilnehmer/-innen gegen diese Grundsätze verstoßen oder durch ihr Verhalten sich selbst und die Gruppe gefährden, behält sich der PAD vor, auch unter Kostenbeteiligung der Eltern die vorzeitige Heimreise zu veranlassen.

Wir müssen auch schon jetzt darauf hinweisen, dass die An- und Abreise nur zu den von uns genannten Terminen möglich ist. Private Änderungen der Reiseroute sowie Verände-

rungen der Aufenthaltsdauer sind ausgeschlossen, dies gilt ausdrücklich auch für Verwandtenbesuche in der Bundesrepublik Deutschland und den Nachbarstaaten.

Die folgenden sehr detaillierten Ausführungen sind erforderlich, um Ihnen eine vollständige Programmvorbereitung zu erleichtern. Die mitunter etwas bürokratische Sprache ist unseres Erachtens unerlässlich, um einen umfassenden Überblick über die Einzelheiten für alle Betroffenen möglichst verständlich geben zu können. Sollten Sie Zweifel haben, die das Verständnis der folgenden Zeilen betreffen, so zögern Sie nicht, Ihren Lehrer/Ihre Lehrerin, Fachberater/-in oder auch den Ansprechpartner/die Ansprechpartnerin der Botschaft der Bundesrepublik zu fragen.

Reisevorbereitungen

Sie brauchen unbedingt ein gültiges Reisedokument oder, falls erforderlich, einen Reisepass mit Visa, die Auslandsvertretung der Bundesrepublik Deutschland wird Ihnen bei den Formalitäten behilflich sein. Bitte informieren Sie sich auch über evtl. besondere Ausreisebestimmungen Ihres Heimatlandes für Jugendliche, die für eine unbegleitete Auslandsreise beachtet werden müssen.

Ferner benötigt der PAD ein Gesundheitszeugnis, das von einer staatlichen Gesundheitsbehörde ausgestellt ist. In diesem Gesundheitszeugnis muss u.a. bescheinigt sein, dass Sie frei von ansteckenden Krankheiten sind. Diese ärztliche Bescheinigung reichen Sie bitte zusammen mit Ihrem Personalbogen und der Einverständniserklärung der Eltern über die Vertretung der Bundesrepublik Deutschland dem Pädagogischen Austauschdienst ein.

Beachten Sie bitte die Impfbestimmungen, die für eine Reise in die Bundesrepublik Deutschland gelten (informieren Sie sich bitte hierüber bei der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland, die Ihnen auch Auskunft über eventuell weitere Einreiseformalitäten geben kann).

Auf der beigefügten Einverständniserklärung der Eltern ist bitte zu vermerken, ob und wann Sie gegen Wundstarrkrampf (Tetanus) geimpft worden sind. Sollten Sie bereits geimpft sein, tragen Ihre Eltern bitte das Datum dieser Impfung in der Einverständniserklärung ein. Führen Sie bitte während Ihres Aufenthaltes in Deutschland stets eine beglaubigte Übersetzung der ärztlichen Impfbescheinigung bei sich. Falls diese Impfbescheinigung in Englisch oder Französisch ausgestellt ist, entfällt eine Übersetzung.

Sollten Sie kurz vor der Abreise erkrankt sein oder einen Unfall gehabt haben, lassen Sie sich von einem Arzt nochmals untersuchen und prüfen, ob sie reisefähig sind. Sie dürfen die Reise nur antreten, wenn Sie völlig gesund sind, da sonst die für Sie in der Bundesrepublik abgeschlossene Kranken- und Unfallversicherung für eventuelle Arztkosten nicht aufkommt.

Personalunterlagen

Um eine reibungslose Vorbereitung Ihrer Reise und Ihres Deutschlandaufenthaltes sicherzustellen, bittet der PAD Sie, die nachfolgend aufgeführten Unterlagen vollzählig (jeweils 4-fach) so schnell wie möglich an die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Ihrem Heimatland zu senden.

- a) 4 Personalbögen (bitte gut leserlich und vollständig ausfüllen! und genaue Anschrift vermerken, unter der Sie auch während der Schulferien zu erreichen sind),
 - mit 4 Passfotos jüngeren Datums,
 - mit 4 Einverständniserklärungen Ihrer Eltern mit allen erbetenen Angaben.
- b) 4 Beurteilungen Ihrer Schule über Sie (in deutscher, englischer, französischer, italienischer oder spanischer Sprache), die Aufschluss geben über Ihre Kenntnisse der deutschen Sprache und über Ihr Verhalten.
- c) 4 Gesundheitszeugnisse einer staatlichen Gesundheitsbehörde mit besonderer Angabe, dass keine ansteckenden Krankheiten vorliegen (in deutscher, englischer oder französischer Sprache).

Die Auslandsvertretung der Bundesrepublik Deutschland in Ihrem Land beziehungsweise auch eventuell von ihr beauftragte Fachberater/-innen der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen/Bundesverwaltungsamt werden Ihnen helfen, die benötigten Unterlagen zusammenzustellen und nach Komplettierung an den Pädagogischen Austauschdienst zu übermitteln.

W i c h t i g:

Bitte beachten Sie, dass wir Einzelbewerbungen, die uns direkt übermittelt werden, nicht annehmen können, sondern an die jeweilige Auslandsvertretung zurückschicken müssen, um zu klären, ob der/die Absender/-in zu den ausgewählten Kandidaten gehört.

(VE-71-00/05)

(Pädagogischer Austauschdienst, MBPIPPAUS.71)

Einstverständniserklärung der Eltern

1. Wir haben vom Inhalt des Merkblattes für Preisträger Kenntnis genommen und sind mit dem Deutschlandaufenthalt unserer Tochter / unseres Sohnes einverstanden
2. Unsere Tochter / unser Sohn darf am Sport während des Aufenthaltes in der Bundesrepublik Deutschland teilnehmen

ja nein

3. Unsere Tochter / unser Sohn darf am Baden während des Aufenthaltes in der Bundesrepublik Deutschland teilnehmen

ja nein

Unsere Tochter / unser Sohn **kann** schwimmen

ja nein

4. Unsere Tochter / unser Sohn

(Name)

ist gegen Wundstarrkrampf geimpft

ja nein

falls ja, bitte Datum der Impfung angeben:

(Datum)

5. Sie/er wird im Falle einer durchgeführten Impfung (Tetanus) eine beglaubigte Übersetzung der ärztlichen Impfbescheinigung nach Deutschland mitnehmen. Falls diese Impfbescheinigung in Englisch oder Französisch ausgestellt sein sollte, entfällt die Übersetzung.
6. Wir sind damit einverstanden, dass sämtliche übertragbaren Rechte an dem Erfahrungsbericht unserer Tochter / unseres Sohnes auf das Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland übergehen.
7. **Wir verpflichten uns, dass unsere Tochter / unser Sohn nach Programmende auf direktem Wege von Deutschland in unser Heimatland zurückkehrt.**
8. Für den Fall einer ärztlichen Behandlung und/oder eines Krankenhausaufenthalts entbinden wir die Behandlungsträger von der Schweigepflicht und geben unser Einverständnis, dem „DEUTSCHER RING Krankenversicherungsverein a.G.“ die erbetene Auskunft zu erteilen, bzw. die vollständige Patientenakte unseres Sohnes/unserer Tochter incl. sämtlicher Befunde, Berichte und Konsile sowie weiterer Dokumentation zur Verfügung zu stellen.

.....
(Ort)

(Datum)

(Unterschrift)

Allegato alla scheda personale dei vincitori

Dichiarazione di consenso dei genitori

1. Abbiamo preso conoscenza del contenuto della nota d'informazione per i vincitori e acconsentiamo al soggiorno in Germania di nostro figlio /nostra figlia.

2. Nostro(a) figlio(a) è autorizzato(a) a partecipare ad attività sportive durante la permanenza nella Repubblica Federale di Germania

.....
(rispondere "sì" o "no")

3. Nostro figlio/nostra figlia sa nuotare

.....
(rispondere "sì" o "no")

4. Nostro(a) figlio(a)

(nome)

è vaccinato contro il tetano.....
(rispondere "sì" o "no")

5. In caso di avvenuta vaccinazione antitetanica, nostro(a) figlio(a) porterà con sé in Germania una traduzione autenticata del certificato medico di vaccinazione. La traduzione non sarà necessaria nel caso in cui il detto certificato fosse stato rilasciato in lingua inglese o francese.

6. Con la presente autorizziamo la cessione dei diritti d'autore alla Segreteria della Conferenza Permanente dei Ministri della Pubblica Istruzione dei Land della Repubblica Federale Tedesca per quanto concerne il resoconto del viaggio in Germania che nostro(a) figlio(a) invierà alla Segreteria stessa.

7. **Ci impegniamo a far sì che nostro(a) figlio(a) alla fine del programma venga rimpatriato direttamente dalla Germania.**

8. In caso di terapia medica e/o di un soggiorno ospedaliero prosciolgo l'ente responsabile della terapia dall'obbligo del segreto professionale e autorizzo a fornire le informazioni richieste al "DEUTSCHER RING Krankenversicherungsverein a. G. (Associazione casse mutue DEUTSCHER RING)", ovvero la cartella clinica completa di paziente (i.e. mio figlio/mia figlia) con tutti i referti, rapporti, consulti e ulteriore documentazione.

.....
(Luogo)

.....
(Data) (Firma)